

EL DICCIONARIO en la ENCRUCIJADA: de la SINTAXIS y la CULTURA al DESAFÍO DIGITAL



 VII Congreso Internacional
de Lexicografía Hispánica
SANTANDER • 27, 28 y 29 JUNIO 2016

 AEM Lex
Asociación Española
de Estudios Lexicográficos

 altamira
ESCUELA UNIVERSITARIA DE TURISMO

 UC
UNIVERSIDAD
DE CANTABRIA

Colaboran

 AYUNTAMIENTO DE
SANTANDER

 GOBIERNO
de
CANTABRIA

 Centro Universitario
CIESE
Fundación Comillas

Título:

*“El diccionario en la encrucijada:
de la sintaxis y la cultura al desafío digital”*

Registro:

ISBN: 978-84-617-4512-8

Depósito Legal: SA-XXX-17

Editores:

Ignacio Sariago López

Juan Gutiérrez Cuadrado

Cecilio Garriga Escribano

Revisores:

Paz Battaner Arias

Cesáreo Calvo Rigual

Dolores Corbella Díaz

Janet DeCesaris

María Pilar Garcés Gómez

Cecilio Garriga Escribano

Juan Gutiérrez Cuadrado

Angeles Libano Zumalacárregui

Luisa Pascual Fernández

Hermógenes Perdiguero Villarreal

Nancy Roza Melo

*Escuela Universitaria de Turismo Altamira
Asociación Española de Lexicografía Hispánica*

Maquetación e impresión:

Docentis, sc



Índice de Contenidos

PRESENTACIÓN

- . VII Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica 3
Junta Directiva de AELex

CONFERENCIAS PLENARIAS

- . El diccionario y la gramática. La información gramatical y la cultura lingüística de los usuarios 13
Violeta Demonte
- . Cuestiones pertinentes e impertinentes de los diccionarios temáticos 37
Manuela Sassi
- . El diccionario como instrumento cultural de una lengua 51
José Manuel Blecua Perdices

MESAS REDONDAS

- . Nuevos recursos y herramientas para la particularización del espacio lingüístico vasco: corpus informatizados y diccionarios en red (medio digital) 67
Ángeles Libano Zumalacárregui
- . Mundo digital y diccionarios de ámbito regional en el español europeo: la mirada dialectal 91
Dolores Corbella Díaz
- . El Diccionario Histórico como diccionario cultural 111
José Antonio Pascual
- . Lexicografía y emocionalidad. El diccionario en el universo transmedia 119
Juan Pedro Molina Cañabate y Concepción Cascajosa Virino
- . Diversidad léxica geolectal y cultura en un diccionario multilingüe de turismo: de los repertorios precedentes al corpus textual 127
Julia Sanmartín Sáez

PÓSTERES Y PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

- . Historia interna del Diccionario de la lengua castellana de la Real Academia Española en el siglo XIX (1817-1852) 151
Dolores Azorín, M.ª Ángeles Blanco, Cristina Buenafuentes, Gloria Clavería, Margarita Freixas, Enrique Jiménez, Sheila Huertas, Carolina Julià, Laura Muñoz, Ana Paz, Marta Prat, Matthias Raab, Natalia Terrón, Joan Torruella y Sonia Varela
- . Diccionario de aprendizaje del español de Colombia DAECO 173
Gloria Viviana Nieto Martín
- . Vocabularios de especialidad como herramienta instruccional transmedia: Proyecto VocEs 189
Elena Raimúndez-Urrutial y Mariella Azzato Sordo
- . Teoría de lexicografía bilingüe: La macroestructura del diccionario turístico 205
Svetlana Iakovleva y Sandra Ruiz Llamas

SECCIÓN 1.

Diccionarios culturales, turísticos, minidiccionarios y diccionarios bilingües

- . Polisemia y lexicografía bilingüe 217
Cesáreo Calvo Rigual, Janet DeCesaris Ward
- . La terminología de la fonética en el Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano spagnolo de L. Ambruzzi 235
Ana Lourdes de Hériz
- . La proyección de la sociedad española: contenidos culturales en los diccionario monolingües de español para extranjeros 251
Raúl Díaz Rosales
- . El xenismo en el mundo de la moda: Análisis léxico 273
Pilar Fernández Martínez
- . La vigencia de los microdiccionarios 297
Juan Gutiérrez Cuadrado
- . Un diccionario terminológico para los bienes del Marqués: léxico de especialidad en la vida cotidiana 317
María Asunción Laguna Álvarez
- . Las comparaciones estereotipadas en los diccionarios bilingües español-italiano 331
Elena Liverani
- . El léxico del turismo y sus géneros textuales en los siglos XIX y XX 353
Giuseppe Simone Pedote
- . Traducción al español del diccionario médico alemán de Albert Eulenburg 369
Carmen Quijada Díez
- . Apuntes lexicográficos para la formación del profesorado en materia lexicográfica: El diccionario como herramienta didáctica para mejorar la competencia lingüística 381
Teresa Rodríguez Márquez
- . Fraseología y marcas diacrónicas en la lexicografía bilingüe de los diccionarios más representativos de español/italiano del s. XXI 395
María J. Valero Gisbert

- . Los diccionarios bilingües polacos y la necesidad de un nuevo diccionario polaco-español / español-polaco 413
Maja Zawierzeniec
- . Reflexiones sobre un ideal diccionario didáctico español-chino para aprendices chinos: unas propuestas 427
Zhongchen Qi

SECCIÓN 2.

Diccionarios e Internet. Diccionarios y redes sociales

- . La Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVFE): De su nacimiento a su consolidación. Situación del contenido lexicográfico en junio de 2016 447
Manuel Alvar Ezquerro
- . El uso del diccionario en las aulas en la era digital: un estudio en centros de Secundaria de Galicia 461
Celia Fernández Vasco
- . Variantes denominativas en medios sociales: el caso de términos poliléxicos en opiniones de electrodomésticos y su determinación automática 479
Sofía N. Galicia Haro
- . Los modismos zoomórficos verbales y oracionales en español. Reflexiones lingüísticas y lexicográficas 495
María del Carmen García Estradé
- . El diccionario y sus limitaciones 521
Juan Manuel García Platero
- . Aproximación a la física renacentista: en torno a la expresión de ‘vacío’ en el corpus del Diccionario de la ciencia y de la Técnica del Renacimiento (DICTER) 535
María Jesús Mancho Duque
- . Diccionarios visuales: del papel a las apps 553
Luis Pablo Núñez
- . Coincidencias y divergencias en las dos ediciones del diccionari català-valencià-balear 569
María Pilar Perea
- . Innovación didáctica para el uso del diccionario de español (lengua materna) a través de la edición digital 587
Jesús Valdez Ramos

SECCIÓN 3.

Lingüística y lexicografía. Historia y teoría de la lexicografía

- . La enseñanza-aprendizaje del léxico hispanoamericano a través del CORPES XXI y el CORDIAM en la Educación Secundaria Obligatoria y el Bachillerato 613
María Valentina Barrio Corral
- . La marcación diastrática y diafásica en el Diccionario académico 629
Estrella Calvo-Rubio Jiménez

. Los Manuales Gallach: materiales para la historia de la lexicografía especializada <i>José Antonio Moreno Villanueva</i>	647
. El corpus de textos periodísticos en el Diccionario Histórico de Términos del Fútbol (1890-1899) <i>Antoni Nomdedeu Rull</i>	665
. Notas acerca de la 14. ^a edición del Diccionario de la lengua castellana (RAE, 1914): El Suplemento y las unidades eléctricas <i>Pilar Pardo y Cecilio Garriga</i>	689
. La autoridad de Laguna en la tipología del léxico científico y técnico del Diccionario de autoridades, 2 ^a ed. <i>M. Luisa Pascual Fernández</i>	703
. Democratización del léxico de especialidad y política lingüística panhispánica: Retos de una propuesta lexicográfica en la administración pública <i>María B. Pedraza Pedraza</i>	715
. Taxonomía automatizada de sustantivos del castellano y del francés: hacia el etiquetado semántico automático multilingüe <i>Irene Renau, Rogelio Nazar, Rafael Marín</i>	731
. Revisión del tratamiento lexicográfico de la voz japonesa bonzo <i>Natalia Rojo-Mejuto</i>	747
. De imputados a investigados o encausados: Tabú y eufemismo en la vigesimotercera edición del diccionario de la Real Academia Española <i>Carlos Sánchez Lancis</i>	763
. La información gramatical en el Universal vocabulario en latín y en romance (1490) de Alfonso de Palencia <i>Natalia Soria Ruiz</i>	783

SECCIÓN 4.

Gramática y diccionarios

. Hacia un diccionario sintáctico del adjetivo en español: Los complementos de infinitivo <i>María Bargalló Escrivá</i>	803
. Dicionário do Português Medieval: reflexão sobre ‘derivados parassintéticos’ <i>Maria do Céu Caetano, Maria Francisca Xavier</i>	821
. Tratamiento de la heteronimia en la vigesimotercera edición del Diccionario de la Real Academia <i>Ana Costa Pérez</i>	837
. La doble identidad categorial de adjetivos de descripción física y su representación en diccionarios generales de lengua española <i>Viviana Mahecha Mahecha</i>	851
. Formación de palabras y diccionario: Los elementos compositivos por acortamiento <i>Josefa Martín García</i>	863
. Verbos en contexto: Una propuesta para la detección automática de patrones léxicos en corpus <i>Irene Renau y Rogelio Nazar</i>	879

. Los procesos evolutivos de los adverbios de modalidad epistémica con terminación en –mente y su descripción lexicográfica	899
<i>Ariana Suárez Hernández</i>	
. Gramática y diccionario: Aproximación al tratamiento de los usos pronominales de los verbos en la lexicografía académica	917
<i>Natalia Terrón Vinagre</i>	

SECCIÓN 5.

Diccionarios diacrónicos y dialectales

. Voces leonesas en las últimas ediciones del DRAE (de 1992 a 2014)	937
<i>María Fátima Carrera de la Red</i>	
. Las locuciones en Idiotismos hispano-mexicanos de Melchor Ocampo	957
<i>Roxana Fitch Romero</i>	
. La representación de marcadores discursivos evidenciales en un diccionario histórico. Propuestas metodológicas	965
<i>María Pilar Garcés Gómez</i>	
. Sobre los modelos de definición de las UF en los diccionarios dialectales diferenciales	981
<i>M^a Isabel González Aguiar, Gonzalo Ortega Ojeda</i>	
. Lexicografía dialectal de la frontera hispano-portuguesa	999
<i>José Antonio González Salgado</i>	
. Voces de la vida cotidiana en el Diccionario de palabras olvidadas	1019
<i>Hermógenes Perdiguero Villareal</i>	
. Lingüística misionera y lexicografía histórica: el Vocabulario de la lengua mandarina de Fr. Tomás Ortiz (1668-1742)	1029
<i>Miguel Ángel Perdomo-Batista</i>	
. Diccionario de colombianismos. Resultados y perspectivas	1049
<i>Nancy Rozo Melo</i>	

SECCIÓN 6.

Diccionarios de colocaciones, fraseológicos, ideológicos, onomasiológicos, de sinónimos

. Catalogación e información lexicográfica de las subentradas fraseológicas. ¿Un procedimiento adecuado?	1061
<i>M.^a Auxiliadora Castillo Carballo</i>	
. El atlas léxico. Un diccionario ideológico general	1077
<i>Rafael del Moral</i>	
. Hacia una propuesta para la descripción de los verbos ligeros en los diccionarios de colocaciones	1095
<i>Begoña Sanromán Vilas</i>	
. El Diccionario de ideas afines de Eduardo Benot (1899): Características y rasgos estructurales.	1115
<i>Mónica Vidal Díez</i>	

Diccionarios visuales: del papel a las apps

Luis Pablo Núñez

RESUMEN

Este artículo analiza los dos tipos principales de diccionarios visuales terminológicos de nuestros días: los publicados por la editorial «Duden» y los derivados de la editorial canadiense «QA Internacional». Tras ofrecer primeramente un acercamiento a la historia de las dos editoriales, señalamos algunas de las traducciones que existen de ambas tradiciones a varios idiomas (especialmente al español y catalán).

Nuestro estudio no se centra solo en aspectos lexicográficos o metodológicos, sino especialmente en los comerciales: mostramos cómo han utilizado algunas editoriales de todo el mundo los contenidos extraídos de las bases de datos de QA con el fin de publicar diccionarios monolingües, bilingües o plurilingües en diferentes países. Por último, señalamos algunas de las aplicaciones para móviles de estos diccionarios visuales creadas para teléfonos y tabletas Android o Apple. En conclusión, este artículo propone una aproximación a cómo los materiales lexicográficos se están adaptando a la era digital.

Palabras clave: diccionarios visuales, diccionarios terminológicos, Duden. QA International, Edición. Aspectos comerciales, Siglo XX-XXI, Lexicografía

ABSTRACT

This article analyses the two main types of terminological visual dictionaries of the 20th century: the German one or «Duden» dictionaries, and the Canadian «QA International» visual dictionaries. Offering firstly a historical overview of both publishing houses, after that we describe some of the different translations to several foreign languages (including Spanish and Catalan).

Our study does not focus only on lexicographic and methodological aspects, but specially on commercial considerations, showing how some international publishing houses have used the contents extracted from QA's databases in order to publish monolingual, bilingual or multilingual dictionaries in different countries.

Finally, we look at some of the most recent app adaptations of these visual dictionaries offered for Android and Apple smartphones. In conclusion, this article proposes an approach for how lexicographic materials can adapt to the digital era.

Key words: Visual dictionaries, Technical dictionaries, Duden dictionaries. QA International Publishing House, Book Publishing. Commercial rights, 20th-21st Century, Lexicography.

1. CUESTIONES METODOLÓGICAS, OBJETIVOS Y DELIMITACIÓN DE ESTE ESTUDIO

Continuando una línea de investigación que iniciamos años atrás relativa a la adaptación de los recursos lexicográficos a la era digital¹, nos detenemos en esta ocasión en los diccionarios visuales.

En este trabajo realizamos un breve acercamiento histórico a las dos tradiciones lexicográficas más relevantes de diccionarios visuales del siglo XX y principios del XXI: en primer lugar, la establecida por Duden, con sus diferentes traducciones a diferentes lenguas (entre las cuales también la española y la catalana); en segundo, la creada a partir de los bancos de datos de la empresa Groupe Québec Amérique-QA International, de cuyo diccionario visual derivan los publicados por otras empresas editoriales como Larousse, Éditions Fontaine o Garzanti, entre otras.

Este artículo no tratará la evolución de los contenidos de estos diccionarios, que realizaremos en otro estudio relativo a la actualización de sus apartados temáticos, sino que se centrará en otros aspectos metodológicos y comerciales, como la realización de adaptaciones o simplificaciones. Así, nos detendremos en la compra de los derechos por editoriales de diferentes países y la irradiación de unos mismos contenidos, variables según las diferentes combinaciones de lenguas, al tratarse de diccionarios fundamentalmente terminológicos y plurilingües.

Vinculado con ese último aspecto, mostraremos asimismo de forma breve (pues sobre este punto también trataremos más extensamente en otro estudio complementario) las aplicaciones para móviles de diccionarios visuales existentes a través de las plataforma de venta de *apps* para teléfonos inteligentes Android y Apple. Comprobaremos así cómo las estrategias de mercado han permitido que empresas tecnológicas subsidiarias accedan al nicho tradicionalmente reservado para editoriales lexicográficas.

2. LA LEXICOGRAFÍA CONDICIONADA POR LA TECNOLOGÍA. LOS DICCIONARIOS VISUALES

Los avances tecnológicos desarrollados durante las últimas décadas han proporcionado importantes progresos para el estudio filológico, y la lexicografía ha sido una de las disciplinas lingüísticas que más rápidamente se ha beneficiado metodológicamente de estos avances.

¹ Cf. en las referencias bibliográficas finales nuestro trabajo de 2012 sobre el impacto de la era digital en los diccionarios y enciclopedias del siglo XX y XXI.

Así, desde los años sesenta del pasado siglo la automatización de textos ha permitido la obtención de concordancias, y desde principios de los años ochenta² la creación de corpus ha facilitado la actualización de los sentidos de las definiciones y la ejemplificación de los términos mediante citas. Con la digitalización masiva de documentos en bibliotecas virtuales, el lexicógrafo dispone de fuentes de información indiscutiblemente más amplias que sus colegas de décadas atrás. Resulta así que, en nuestros días, la realización de obras lexicográficas sin el apoyo del ordenador no sería viable o resultaría muy trabajosa, y su empleo en la lexicografía se ha hecho imprescindible.

Desde el punto de vista de su estructura, la parcelación de contenidos que se da en los diccionarios favorece su consulta puntual y no una lectura continuada; si sumamos a esto la regularidad de su metodología, es fácilmente entendible que los diccionarios y otras obras de consulta como enciclopedias hayan sido de las primeras obras adaptadas a los sistemas informáticos: primero mediante el paso del papel al cederrón (o DVD), luego mediante la conversión a la consulta en línea dentro de internet y, por último, a la elaboración de *apps* o aplicaciones con que acceder a los contenidos en nuevas interfaces móviles como son los teléfonos inteligentes o las tabletas³. La conversión a formatos electrónicos presenta tantas ventajas, tanto para quienes realizan diccionarios como para la accesibilidad de quienes los consultan, que en muchos casos ha dejado de tener sentido la publicación en papel o dejará de tenerlo en un futuro próximo.⁴

La tendencia hacia lo audiovisual también ha modificado la técnica de elaboración de diccionarios: así, se han introducido colores en los impresos y grabaciones con la pronunciación de las voces, y nada impide que puedan incluirse vídeos o fotografías.

² El COBUILD (*Collins Birmingham University International Language Database*) fue un proyecto comenzado en los años 80 en la Universidad de Birmingham que sirvió para la elaboración de diccionarios de la editorial Collins, como el *Collins COBUILD English Language Dictionary* (1987), dirigido por John Sinclair. Otro ejemplo de diccionario elaborado mediante corpus lingüístico es el *Gran diccionario de uso del español actual – CUMBRE* (2001), financiado por la editorial SGEL y dirigido por Aquilino Sánchez Pérez, proyectado por el grupo de investigación de la Universidad de Murcia LACELL (Lingüística Aplicada Computacional, Enseñanza de Lenguas y Lexicografía). No obstante, más allá de títulos concretos, en la actualidad muchas editoriales se basan en corpus para la realización de sus diccionarios. Cf. <<http://www.um.es/lacell/proyectos/diccionario/>> y <<http://www.collins.co.uk/page/The+Collins+Corpus>> [consulta: 25/06/2016].

³ Por ejemplo, la 23.^a ed. del *Diccionario de la lengua española* de la RAE, con versiones para Apple y Android, disponibles gratuitamente desde el 21 de enero de 2016. Cf. <<http://www.asale.org/noticias/nuevas-aplicaciones-para-consultar-el-diccionario-en-dispositivos-moviles-0>> [consulta: 28/01/2016].

⁴ Cf. la noticia sobre la nueva planta del diccionario de la Academia, “La próxima edición del diccionario de la RAE será nativa digital”, *El País*, 26/09/2016, <http://cultura.elpais.com/cultura/2016/09/26/actualidad/1474883790_175163.html> [consulta: 29/09/2016].

En esta ocasión queremos detenernos en el estudio de los diccionarios visuales por dos motivos: en primer lugar, porque, por sus características —están basados precisamente en dibujos o fotografías—, los diccionarios visuales han sido rápidamente convertidos a soporte digital y son un buen ejemplo de la conversión electrónica que mencionábamos; en segundo lugar, porque, en una sociedad cada vez más tecnificada, el vocabulario especializado ha acabado formando parte de muchas áreas de nuestra vida cotidiana, y esta necesidad ha hecho aumentar en los últimos años la publicación de nuevos títulos.

A la hora de afrontar este estudio, hay, no obstante, que partir de dos consideraciones previas. La primera consideración que hay que señalar acerca de los diccionarios visuales es que existen pocos estudios sobre ellos. De hecho, no conocemos ningún análisis comparativo entre los diferentes tipos de diccionarios visuales publicados, y si nos centráramos en cada uno de ellos, como el Duden, por ejemplo, no resultaría tarea fácil determinar las ediciones y adaptaciones a diferentes lenguas publicadas desde su aparición en 1935 hasta nuestros días; tampoco se ha realizado un estudio exhaustivo de los cambios introducidos en las diferentes actualizaciones, o de la teorización acerca cómo se ordenan los campos temáticos del contenido. No obstante, estamos trabajando en estos aspectos en otros artículos que serán publicados próximamente.

La segunda consideración es que los diccionarios visuales pueden emplearse con varios fines y por varios tipos de usuario. Atendiendo a los fines y a los usuarios a los que podrían ir dedicados, podemos establecer tres grandes grupos:

1) Como diccionario para la enseñanza-aprendizaje de lenguas. El uso de las imágenes favorece la retención memorística y han sido por ello empleadas pedagógicamente para el aprendizaje de lenguas, tanto extranjeras como materna: en estos casos las imágenes, fundamentalmente sustantivos, recogen el léxico básico o fundamental de una lengua de acuerdo con los estudios estadísticos de frecuencia⁵.

⁵ Existen varios ejemplos de diccionarios visuales con esta finalidad de aprendizaje del léxico básico: entre los publicados, podemos señalar, para niños, el *Diccionario en imágenes Imaginario* (2005) de la editorial SM, con las mil palabras básicas del castellano (con versiones paralelas en otras lenguas, como catalán, valenciano [*Imaginari*], gallego [*Imaxinario*], vasco [*Irudiz*], francés [*Dicomages*] e inglés [*Words and pictures*], más otro bilingüe: *Mi primer Imaginario bilingüe* inglés-español); los publicados por la editorial Hueber, con 500 o 1000 palabras (*Erste Hilfe Deutsch Bildwörterbuch/Bildwörterbuch Deutsch neu*), monolingües en alemán, o bilingües y plurilingües con alemán, inglés, francés, árabe y farsi, u otros como el *Diccionario dibujado español-búlgaro BABA* de Andrés Martínez Ramos (Palma de Mallorca: Prensa Universitaria, 2005).

Para la lengua francesa, el *Premier dictionnaire en images: les 1300 mots fondamentaux de français* de Pierre Fourré e ilustraciones de René Alliot (Paris: Didier, 1956), ampliado a partir de 1962 a *Les 1500 mots du français fondamental 1^{er} degré*, contó con múltiples ediciones posteriores publicadas en Estados

2) Como repertorio de consulta con fines turísticos. El empleo de las imágenes permite poner en paralelo los términos de dos o más lenguas: este uso es el que se da, por ejemplo, en las guías de viaje abreviadas, normalmente acompañadas de frases frecuentes con su pronunciación figurada.⁶

3) Como repertorio terminológico. El detallismo que ofrecen las imágenes es especialmente beneficioso para la exposición de términos técnicos de la ciencia y la tecnología, lo cual es especialmente útil a traductores.⁷

Estas breves consideraciones previas bastan para hacernos ver que analizar los diccionarios visuales, ya sea refiriéndose a su historia, al análisis de su contenido o a su tipología, desborda el espacio que se nos concede aquí. Por ello, aquí nos detendremos solamente en algunas cuestiones concretas de las que consideramos las dos tradiciones lexicográficas más relevantes de diccionarios visuales de nuestros días: la establecida por la editorial Duden y la creada a partir de los bancos de imágenes y terminología de la empresa Groupe Québec Amérique.

Más concretamente, nos centraremos en aspectos comerciales como la cesión de derechos, la difusión mediante acuerdos entre editoriales y las adaptaciones de estos diccionarios visuales. Esperamos realzar así una perspectiva más empresarial en el estudio de la lexicografía que tampoco está demasiado extendida.

3. LOS DICCIONARIOS POR LA IMAGEN DE LA EDITORIAL DUDEN

La editorial Duden toma su nombre del filólogo Konrad Alexander Duden (1829-1911). Su diccionario sobre la ortografía de la lengua alemana (*Vollständiges Orthographisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, 1880) fue tomado en 1902 como referencia para los textos oficiales del ámbito germano y desde entonces es la autoridad que determina la ortografía oficial de la lengua alemana.

Unidos, Inglaterra o Portugal (nosotros hemos manejado la de Porto: Edições ASA, *s. a.* [ca. 1970]). Otro título es *Mon dictionnaire en images* de Maria Luisa Barroso, Maria Rita Amaral y Fernanda de Paiva Tomás, con las 1700 palabras básicas para primer y segundo grado (Lisboa: Plátano Editora, 1986); etc.

⁶ Es el caso de las guías de conversación de bolsillo publicadas por la editorial británica Dorling Kindersley (DK). Estas guías bilingües son un producto comercial derivado de los diccionarios visuales de la editorial, que usan fotografías en lugar de dibujos o ilustraciones adaptadas. La editorial DK, parte de Pearson, se engloba ahora dentro del grupo Penguin-Random House, lo que conlleva otros condicionantes editoriales que no trataremos aquí.

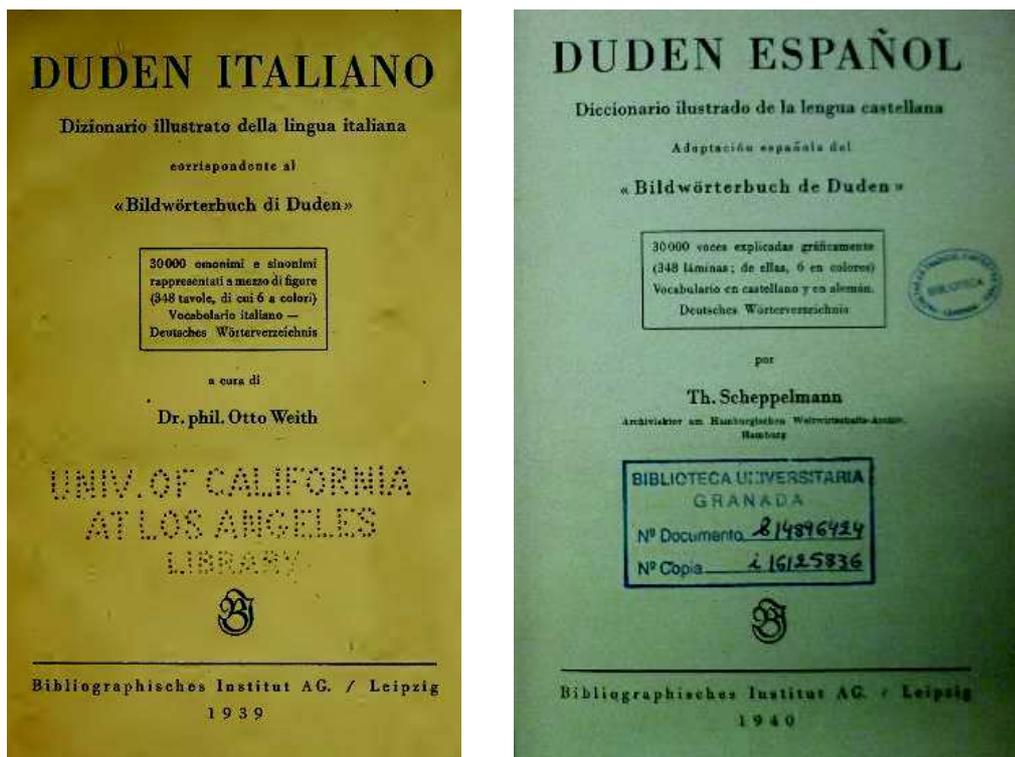
⁷ Véase, por ejemplo, el *Diccionari visual de la construcció [en línia]* (Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Política Territorial i Obres Públiques, 1994, actualizado en 2010), <http://www.termcat.cat/ca/Biblioteca/Biblioteca_Terminologica/Arees_Tematiques/Construcci%C3%B3/B3/10/> y <<http://territori.gencat.cat/>> [consulta: 25/06/2016].

El diccionario ortográfico está integrado en nuestros días dentro de una colección de obras de referencia sobre la lengua alemana llamada "Gran Duden". En ella se encuentra también el diccionario visual, que es el volumen tercero. Hasta los años sesenta el Gran Duden se componía de solo cuatro volúmenes (sobre ortografía, estilística, gramática y el visual: *Die deutsche Rechtschreibung / Das Stilwörterbuch / Das Bildwörterbuch / Die Grammatik*), pero a mediados de los setenta el conjunto fue ampliado a diez y posteriormente a doce (añadiendo volúmenes sobre extranjerismos, pronunciación, etimología, sinónimos, locuciones, refranes y citas: *Das Fremdwörterbuch / Das Aussprachewörterbuch / Das Herkunftswörterbuch / Das Synonymwörterbuch / Richtiges und gutes Deutsch / Das Bedeutungswörterbuch / Redewendungen / Zitate und Aussprüche*).

La historia de los diccionarios Duden no está completamente estudiada y menos aún la específica de los diccionarios visuales, por lo que hay muchas carencias en cuanto a la evolución de sus ediciones.⁸

La primera edición del diccionario visual Duden, o diccionario por la imagen, en alemán (*Bildwörterbuch der deutsche Sprache*), apareció en 1935 en Leipzig. Su éxito fue inmediato y fue adaptado a otras lenguas: al inglés en 1937 (*The English Duden: Picture Vocabularies in English with English and German Indices. Adapted from Duden's Bildwörterbuch*), al francés en 1938 (*Duden français: Dictionnaire illustré de la langue française correspondant au "Bildwörterbuch" de Duden*), al italiano en 1939 (*Duden italiano: Dizionario illustrato della lingua italiana corrispondente al "Bildwörterbuch" di Duden*) y al español en 1940 (adaptado por Theodor Scheppelmann, *Duden español: Diccionario ilustrado de la lengua castellana. Adaptación española del "Bildwörterbuch" de Duden*).

⁸ Pueden consultarse varios estudios que Christian Stang ha dedicado a los diccionarios de la editorial Duden (así como otros a Langenscheidt o Hueber) en la web del autor, <<http://www.christian-stang.de/veroeffentlichungen.html>>. Su estudio "Der Duden: Die Geschichte eines »Volkswörterbuchs«" (ETH-Bibliothek 66 (2010), 172-178, <<http://doi.org/10.5169/seals-421987>>) puede asimismo descargarse desde la página electrónica de la propia editorial (<http://www.duden.de/sites/default/files/downloads/Der_Duden_Die_Geschichte_eines_Volkswörterbuchs_von_Christian_Stang.pdf>) [consultas: 20/07/2016].



Ilustraciones 1 y 2: portadas del *Duden italiano* (1939) y *Duden español* (1940).

Fuente: izda., archive.org (UCLA); dcha., autor (ejemplar de UGR)

Aunando estas cinco lenguas se publicó en 1943, en Nueva York, una versión que llevó por título *The Duden Pictorial Encyclopedia in five languages: English-French-German-Italian-Spanish (Enciclopedia pictórica Duden en español, con índices en español e inglés. 30.000 palabras con explicación ilustrada*, Published by the Murray Printing Company for Frederick Ungar Publishing Co., New York). Tuvo una segunda edición en 1958, en dos volúmenes.

Durante la Segunda Guerra Mundial llegó a publicarse una adaptación reducida, de 64 pp., con el título de *Der kleine Bilderduden*, destinada a los soldados, con varias versiones que combinaban lenguas como el alemán-italiano, alemán-serbio-griego o alemán-búlgaro-rumano (*Bilderduden für Soldaten deutsch-bulgarisch-rumänisch. Tornisterschrift des Oberkommandos der Wehrmacht Abt. Inland. Heft 40*, Leipzig, 1941) y otras muchas (noruego, finés, francés, inglés, ruso, ucraniano...: *Bilderduden für Soldaten deutsch-russisch-ukrainisch*, 1941; *Bilderduden für Soldaten deutsch-norwegisch-finnisch*, 1943): estos vocabularios bilingües o plurilingües para soldados, publicados en papel de estraza, no eran exclusivos de Duden, pues fueron muy populares en la época y también los difundían —sin imágenes— otras editoriales de Leipzig.

Tras la guerra y la división de Alemania en dos (RFA y RDA), la sede editorial se traslada a Mannheim, en la Alemania Occidental, y los diccionarios pasan a ser publicados por el Bibliographisches Institut AG (si bien en Leipzig continuará una división expropiada, VEB Bibliographisches Institut, que publicará también algunos visuales⁹).

El número de ediciones del diccionario visual es mayor o menor según la lengua: así, la última edición del visual en alemán, la vigente, es la sexta: se han añadido nuevos cuadros, suprimido otros antiguos y sobre todo se ha actualizado el diseño con colores planos para hacerlo más atractivo. En español —dejando a un lado los publicados en la Alemania Oriental mencionados en nota 8—, tras la primera edición de 1940 se publicó una segunda en 1963 en colaboración con la editorial Juventud que se basaba en la de 1958 alemana; como allí se actualizaron e rehicieron muchos de los dibujos de la previa, la edición puede considerarse en gran medida como nueva: es el *Duden español: Diccionario por la imagen*, Mannheim/Barcelona, 1963. En 1985¹⁰ se publicó la tercera versión bajo la dirección de Manuel Alvar Ezquerro y su equipo de la Universidad de Málaga (*Oxford-Duden Bildwörterbuch Deutsch und Spanisch*), con reediciones sucesivas (1988, 1993, 1994, etc.).

La parte española, además, se ha usado para componer otras combinaciones bilingües, además de con la combinación español-alemán: español-inglés (1985), español-francés (1985) e incluso español-húngaro (1997¹¹).

⁹ Estos serán el *Duden Bildwörterbuch Deutsch und Russisch* (Leipzig, VEB Bibliographisches Institut, 1953), bajo la edición de Herbert Wiederroth (más otra edición posterior por Nikolai Gamaleja, Rudolf Benedix *et al.* en 1966, VEB Verlag Enzyklopädie); el *Bildwörterbuch Deutsch und Spanisch/Diccionario ilustrado alemán y español* (1956), bajo la edición de Vladimiro Macchi; el *Bildwörterbuch Deutsch und Englisch/Picture vocabulary German and English* (1957), bajo la dirección de Walter Schmidt y el nombre editorial Verlag Enzyklopädie; y el *Bildwörterbuch Deutsch und Ungarisch/Képezzótár Nemet-Magyar* (1957), bajo la dirección de Heinrich Weisslingen. En 1968 se publica una tercera edición del *Bildwörterbuch Deutsch und Spanisch/Diccionario ilustrado alemán y español*. 3., neu bearbeitete und erweiterte Auflage (Leipzig, VEB Verlag Enzyklopädie), bajo la dirección de Franz Danzer (*Cf.* Haensch 1997: 80; 2004: 91-92).

¹⁰ Haensch (1997: 77) señala que la primera edición es de 1983, pero propiamente es de 1985, de acuerdo con el prólogo (probablemente se refería a que la edición con el español de 1985 se basa en la edición del Duden de 1983). En el equipo dirigido por M. Alvar Ezquerro participaron Antonio Ruiz Noguera María José Blanco Rodríguez, Inmaculada Anaya Revuelta y Marta C. Ayala Castro. Unos años antes se había publicado el *Oxford-Duden Bildwörterbuch Deutsch und Englisch*, con versión de los términos ingleses por John Pheby (Mannheim: Duden-Verl., 1979).

¹¹ *Oxford-Duden Bildwörterbuch Spanisch und Englisch*, 1985; *Oxford-Duden Bildwörterbuch Spanisch und Französisch*, 1985 (la versión francesa fue realizada por Daniel Moskowitz); *Duden-Oxford, képezzótár Magyar-Spanyol, Spanyol-Magyar / László Ányos*; Manuel Alvar Ezquerro (Budapest: Akadémiai Kiadó, 1997). Existe también *The Oxford-Duden diccionario español-chino por la imagen = Niujin Dudeng Xiyu Hanyu tuw, en duizhao cidian* (OUP, 1998 y Beijing: Shang wu yin shu guan, 1998 y 2004).

La realización de estas traducciones a múltiples lenguas es lo que convierte a los Duden en unas obras tan versátiles: pueden ser usadas por los traductores de forma paralela, pues, aunque sean obras en lenguas distintas, los cuadros temáticos (un total de 384) están numerados y las ilustraciones y terminología son la misma en todos los volúmenes.

Además de las lenguas europeas más usuales, es posible encontrar versiones tempranas del *Duden* a las lenguas de la Europa comunista —como el ruso (1953 la primera edición), polaco (1954), checo (1956)— y otras lenguas, como el sueco (1958¹² la primera y 1966 la segunda edición), el catalán¹³ (monolingüe) o el estonio¹⁴ (bilingüe).

Además, los acuerdos de colaboración desde los años ochenta de Duden con otras editoriales como Oxford University Press ha permitido ampliar comercialmente su número de lenguas y la publicación de nuevos Duden: señalaremos aquí como ejemplo las versiones con chino, japonés o árabe (aunque este último solo añade una traducción de las voces del índice, no la versión árabe en las imágenes: es propiamente un visual monolingüe inglés).¹⁵ También se ha publicado alguna versión abreviada: *The Oxford-Duden Pictorial English Dictionary: Science and Medicine* (OUP, 1992, 213 pp.).

El éxito de los Duden es tanta que han aparecido plagios y ediciones pirata: en 1946 se publicó en Barcelona *La palabra por la imagen (sistema Duden)*¹⁶ con las láminas del Duden atribuidas a la editorial Hymssa (Haensch 1997: 80; 2004: 91-92), y otro caso de apropiacionismo reciente son las láminas del Duden que aparecen al final del diccionario español-serbio publicado en Belgrado en 2006¹⁷: sin introducción alguna en la obra ni indicación de fuentes, se insertan las láminas del Duden alemán (pues las imágenes siguen manteniendo el logo de la *Deutsche Bahn* en los trenes), se copian las traducciones de

¹² *Tyska Duden Bildlexikon: 25.000 illustrerade ord med tyskt och svenskt register*. Örebro: IPC International Publishing Company, 1958. En la segunda edición se señala la responsabilidad de los términos suecos, a cargo de Gösta Bergman: *Svenska Duden. Bildlexikon: 25.000 illustr. ord*. Utgiven av fackredaktionen vid Bibliographisches Institut, Mannheim, och IPC International Publishing Company. Örebro: IPC, 1966.

¹³ Verger i Arce, Guillem; Oriol Gil Sanchis (coords.): *Diccionari visual Duden*. Barcelona: Enciclopedia Catalana, 1994 (Diccionaris d'Enciclopedia Catalana. Sèrie Diccionaris Complementaris).

¹⁴ *Oxfordi-Dudeni inglise-eesti piltsõnaraamat = Oxford-Duden Pictorial English-Estonian Dictionary / Eesti Keele Instituut*; Kristjan Jaak Kangur; Viktor Korrovits; Mai Tiits. Tallinn: Valgus Eesti Keele Sihtasutus, 2010.

¹⁵ *The Oxford-Duden Pictorial Chinese and English Dictionary* (OUP, 1988); *The Oxford-Duden Pictorial Japanese and English Dictionary* (OUP, 1997); *The Oxford-Duden Pictorial English Dictionary with English-Arabic Index* (English-Arabic index prepared by Moustafa Gabr). Oxford: OUP, 2003.

¹⁶ J. Gibert (dir.): *La palabra por la imagen (sistema Duden): Diccionario gráfico y etimológico de la lengua española. 35.000 voces explicadas gráficamente en 344 láminas por Hymssa*. Barcelona: Ediciones Hymssa, 1946. 806 p. Hay ejemplares en nuestra BNE, 4/26661; F/4014.

¹⁷ Nikolic, Vojislav: *Spansko-srpski, srpsko-spanski rečnik*. Beograd: Jaceh, 2006. 1431 pp.

términos al español de la edición de 1985 (aunque se descuidan las tildes) y se inserta en la parte superior, a una tipografía menor, la traducción de estos al serbio.

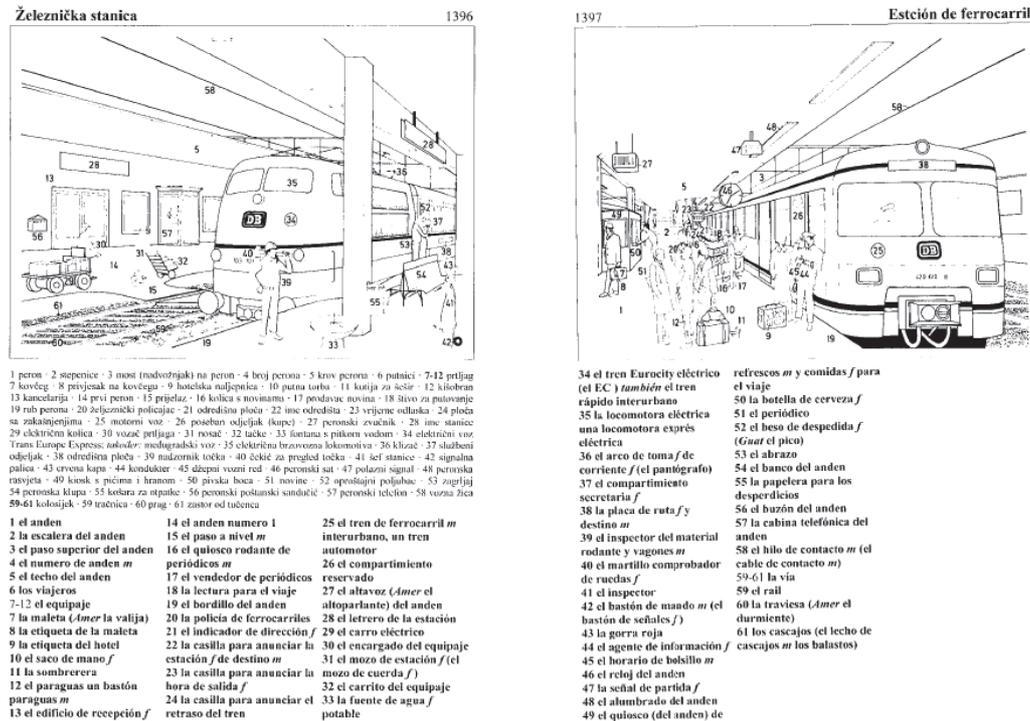


Ilustración 3: página del *Spansko-srpski, srpsko-spanski rečnik* (2006).

Fotografía realizada por el autor

4. LOS DICCIONARIOS VISUALES DE LA EDITORIAL QUÉBEC AMÉRIQUE (QA)

La otra gran línea de diccionarios visuales de nuestros días deriva del diccionario publicado por la editorial canadiense QA International. Fundada en 1989, QA International (*Amer*) es una de las tres partes que componen el Grupo Québec Amérique, junto con éditions Québec Amérique y QA Digital.¹⁸

El grupo nació en 1983, cuando su fundador, Jacques Fortin, contactó con Jean-Claude Corbeil, profesor de Lingüística de la Universidad de Montreal y posteriormente director del *Office de la langue française* de Québec, con la finalidad de crear un diccionario visual de carácter terminológico. Junto con un equipo de trabajo y unos diseñadores gráficos —a los que posteriormente se sumaría la terminóloga Ariane Archambault, hasta su muerte en 2006—, elaboraron un diccionario bilingüe con ilustraciones en blanco y negro que fue presentado en la feria de Fráncfort de 1986 y captó la atención de otras editoriales, que solicitaron los derechos de publicación en sus países.

¹⁸ Cf. <<http://www.qa-international.com/about-us/info.php>> [consulta: 22/05/2016].

Tras ese éxito, compusieron un nuevo diccionario en 1989, esta vez para niños de entre cuatro y doce años, totalmente hecho por ordenador y en color¹⁹.

En 1992 una tercera obra en versión bilingüe y multilingüe en cinco idiomas (inglés, francés, español, alemán y danés), segunda edición del diccionario visual (*Le Dictionnaire visuel*), fue el detonante del éxito de la editorial, con ventas de 225 000 ejemplares en los Estados Unidos y 100 000 en Japón, fundamentalmente por la calidad de sus imágenes, ciertamente atractivas, basadas en fotografías pero convertidas a través de programas de diseño gráfico en ilustraciones hiperrealistas.

Sucesivas ediciones de la obra en 2002 (*The New Visual Dictionary*) y 2012-2014 (*Le Dictionnaire visuel multilingue*) rediseñan ciertas imágenes y añaden nuevos contenidos, como los *smartphones* de pantalla táctil, las *tablets*, el GPS, el sistema de transmisión del automóvil eléctrico o los planetas enanos descubiertos tras Plutón —los llamados plutoideos: Haumea, Namake, Makemake; se llega así a más de 10 000 términos ("13 750 entradas y más de 23 700 términos españoles con su correspondiente equivalente en inglés"), repartidas en 18 ámbitos temáticos y 6000 ilustraciones²⁰.

Diferentes editoriales de todo el mundo han contratado los derechos de explotación comercial de este banco terminológico y sus imágenes, hasta el punto de crear versiones en treinta y cinco lenguas y difundirse —según indican la propia QA en su página electrónica— por más de cien países.²¹

Como en otras editoriales, QA ofrece una familia de diccionarios derivados del principal. Se pueden clasificar según el número de lenguas incluidas (monolingües o plurilingües), según los formatos y según los destinatarios:

- Diccionarios con definiciones (en francés o inglés): el más representativo es el *Visual Dictionary with Definitions* (primera edición en 2004, cuarta en 2015); también se incluye aquí la versión en varios volúmenes temáticos, con definiciones (*Le Dictionnaire Visuel Définitions - Arts et architecture / Alimentation et cuisine / Regne Animal*).

¹⁹ Oxford compró los derechos de publicación de la obra y la publicó bajo el título *The Oxford Children's Visual Dictionary*. Oxford: OUP, 1993.

²⁰ Como el diccionario es renovado continuamente con nuevos añadidos o supresiones, cada edición lleva, al igual que los programas informáticos, un código que identifica la versión: el visual publicado por Larousse en 2011 es la versión 3.5.5 del diccionario de QA.

²¹ "Since 1982, *The Visual Dictionary* has been defining, illustrating and naming the components of the world around us in breathtaking images and content that is detailed and complete. Translated into more than 35 languages, distributed in over 100 countries and with more than 8 million copies sold, this reference book has become the standard in its category". <<http://www.visualdictionaryonline.com/news.php?id=34>> [consulta: 23/06/2016].

- Dictionarios bilingües o plurilingües: es el caso tanto de la edición de 2002 como de la más reciente de 2012, titulada *The New Visual*.
- Versiones de contenido reducido y en formatos más pequeños: diccionarios abreviado (contienen un 60 % de los contenidos, 3600 imágenes), compacto (*Le Petit Visuel*, 2600 imágenes) y micro (1800 ilustraciones).
- Dictionarios para jóvenes y niños: *Visuel Junior* y *My first visual/Mon premier visuel* (con una disposición de las imágenes distinta, 80 páginas y 1600 palabras para cada lengua).
- Versión electrónica (cederrón o, desde 2007, acceso en línea).

Los acuerdos de publicación firmados con distintas editoriales —francesas, belgas, inglesas, estadounidenses, italianas, rusas, eslovenas, etc.— durante los siguientes años supusieron la difusión de la obra en otros países, en cualquiera de sus formatos, adaptando la terminología a la lengua o lenguas solicitadas:

— Así, en 1997 fue publicado por Éditions Fontaine en Francia con solo las equivalencias francesas: *Dictionnaire visuel*.

— A través de acuerdos con Oxford University Press, se publica en 1996 con el título *Diccionario Visual Oxford* (cuatrilingüe, con español, inglés, francés, alemán —el alemán se toma de la edición de 1992 de Klett Verlag—) y *Oxford Visual Dictionary: English, French, German, Spanish*. También Oxford publica versiones en inglés y francés (*Visual English Dictionary*²², 2002; *Visual French Dictionary*, 2003) o en cinco lenguas (*Visual five-language Dictionary*, 2006).

— En otras ediciones, como el cederrón publicado por Québec Amérique (2000), se ofrece una versión trilingüe (francés-español-inglés).

— En México, Grijalbo publica en 1997 la versión cuatrilingüe (con español, inglés, francés y alemán) bajo el título *Diccionario visual Grijalbo*.

— En las ediciones italianas de *Il vocabolario Treccani*, ya sea en la de tres volúmenes o en siete, uno de los volúmenes se dedica a *Il visuale: italiano-inglese* (2003)²³.

²² La edición electrónica ha sido incorporada al portal de pago *Oxford Reference* desde 2005: <<http://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780198606239.001.0001/acref-9780198606239>> [consulta: 20/06/2016].

²³ *Il vocabolario Treccani*. 3 vol. I: *Vocabolario della lingua italiana*; II: *Sinonimi e contrari*; III: *Il visuale: italiano-inglese*. Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana, 2003. Existe también versión electrónica, en 3 cederrones, de los que el tercero es *Il visuale Treccani* (2004).

— Del mismo modo, Zanichelli, tanto en su versión monolingüe del *Vocabolario della lingua italiana di Nicola Zingarelli* (*Lo Zingarelli*, 12.^a ed., 2004), como en el bilingüe *Dizionario inglese-italiano, italiano-inglese* de Giuseppe Ragazzini (4.^a ed., 2005), inserta en un pliego final en color imágenes del diccionario visual, tomadas de QA digital.

— Larousse, por su parte, publica bajo su sello los diccionarios visuales de QA International en diferentes formatos y en lenguas, tanto en España como en Hispanoamérica (México, Colombia): bilingües (español/inglés; español/francés) y plurilingües (español/inglés/francés/alemán/italiano, español/inglés/portugués/chino/árabe). Por ejemplo, *Nuevo diccionario visual* (2012); *Mini diccionario visual: español-inglés* (2012); *2 en 1: visual/bilingüe*. Desde la página electrónica diccionarios.com, Larousse ofrece acceso por suscripción a la versión en línea del diccionario visual.

— Pons/Klett publica asimismo versiones bilingües y plurilingües tomadas de QA desde hace varias décadas: *PONS Bildwörterbuch: Deutsch-Englisch-Französisch-Spanisch* (1992), *PONS Bildwörterbuch Deutsch-Französisch* (2006), *PONS Bildwörterbuch Spanisch und Deutsch* (2008), etc. También se puede acceder libremente en línea: <http://www.bildwoerterbuch.com/>.

— En Estados Unidos, Merriam-Webster publica tanto el multilingüe *Compact 5-Language Visual Dictionary* (2010), como el monolingüe *Compact Visual Dictionary* (2008), versión reducida con definiciones del *Visual Dictionary with Definitions* de QA. Se encarga también del mantenimiento del portal <http://www.visualdictionaryonline.com/>, correspondiente a una versión simplificada de la tercera edición del visual de QA. Se puede acceder al mismo contenido desde la web de QA Digital-Ikonet, <http://www.ikonet.com/es/diccionariovisual/>.

En cuanto a los dispositivos móviles, dentro de la difusión del diccionario visual se encuentran también la compra de derechos para la realización de apps en móviles y tabletas, tanto para sistemas operativos Android como iOS.

Así, Merriam-Webster ofrece *The Visual+* de QA para iPad iTunes por 4,99 dólares, con pronunciación en cinco lenguas (inglés, francés, español, alemán e italiano)²⁴, y otros desarrollos de apps hechos con las imágenes del visual de QA son comercializados por las editoriales PONS o Larousse, entre otras.

²⁴ Versión 1.2 (mayo de 2016) <https://itunes.apple.com/us/app/merriam-webster-the-visual-+/id963177153?l=fr&ls=1&mt=8> [consulta: 25/06/2016].

QA International se ha convertido así, a través de su rama QA Digital, en una empresa suministradora de contenidos (banco de imágenes y banco de datos terminológico en múltiples lenguas), dando entrada a una nueva modalidad de empresa tecnológica que ha irrumpido, con mucha fuerza, en la edición de diccionarios visuales, hasta el punto de imponerse a otras versiones de visuales.

5. CONCLUSIONES

En este artículo hemos tratado la historia de las dos principales ramas de diccionarios visuales de nuestros días: Duden y QA International.

Las limitaciones de tiempo y espacio han impedido que podamos profundizar en detalle en ciertos aspectos, como la teorización sobre el uso de las imágenes en los diccionarios, los diferentes tipos de diccionarios visuales, la evolución histórica de sus contenidos, las implicaciones ideológicas de ciertas imágenes (ya sea mediante su inclusión o mediante su supresión) o la labor de las nuevas empresas tecnológicas en la realización de diccionarios, pero estos son aspectos que aparecerán debidamente desarrollados en sucesivos trabajos.

En este hemos aportado lo siguiente: a través de la búsqueda bibliográfica en catálogos, librerías de viejo y la consulta directa en diferentes bibliotecas de ejemplares cuyos prólogos nos han proporcionado información relevante, hemos averiguado determinados títulos y ediciones que eran muy poco conocidos y permiten comprender mejor la evolución de estas editoriales.

Hemos destacado los aspectos comerciales para mostrar cómo los acuerdos entre editoriales son frecuentes y promueven adaptaciones de una misma obra ajustadas a los diferentes mercados y tipos de usuarios.

Esto es patente de manera especial en las aplicaciones para móviles, que usan la misma estructura e imágenes, aunque sean publicadas por distintas editoriales, con precios diferentes, pero también en las variantes de una misma obra impresa publicada en distintas versiones, bilingües y plurilingües, por una misma editorial. Considerar los diccionarios como un producto editorial puede explicar los plagios y refundiciones que son tan habituales en la diccionarística. Esperamos haber realzado así una perspectiva más empresarial en el estudio de la lexicografía que es también preciso considerar.

Como ejemplo que resume buena parte de lo que hemos tratado en este trabajo, finalizamos con el comentario de una obra que hemos citado: el diccionario visual *2 en 1: visual/bilingüe* publicado por Larousse en 2009 se compone de dos obras, como dice

su título: en el mismo volumen encontramos, en primer lugar, el diccionario visual; a continuación, encuadernado con él, le sigue un diccionario bilingüe español-inglés/inglés-español. Sin embargo, ninguna de las dos partes es novedosa: el diccionario visual es la edición compacta del visual de QA (es decir, una versión reducida en contenidos y en formato del grande), y el diccionario bilingüe es reproducción fotográfica del *Mini* de Larousse, ampliado al mismo tamaño del papel del visual. Que uno no tiene relación con el otro se muestra claramente haciendo cualquier búsqueda: si buscáramos una palabra del visual como *mácula* o *esclerótica* (términos que aparecen en cubierta) en la parte bilingüe, no las encontraremos, pues son demasiado técnicas y el bilingüe es un diccionario general con una macroestructura menos abundante; simplemente se han yuxtapuesto dos diccionarios anteriormente publicados por separado, formando así un nuevo producto editorial.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Prólogos de los distintos diccionarios citados a lo largo del trabajo, más estos estudios o monografías:

CORBEIL, Jean-Claude y Martin H. MANSER (1988): *The Facts on File Visual Dictionary*, Facts on File, Oxford, 1988.

HAENSCH, Günther y Carlos OMEÑACA (2004): *Los diccionarios del español en el siglo XXI: problemas actuales de la lexicografía, los distintos tipos de diccionarios, una guía para el usuario; bibliografía de publicaciones sobre lexicografía*. 2.^a ed. corr. y aum. Ediciones Universidad de Salamanca, Salamanca.

LACORTE, Manel (ed.) (2014): *The Routledge Handbook of Hispanic Applied Linguistics*, Routledge, New York/London.

PABLO NÚÑEZ, Luis (2012): «The impact of the digital era on dictionaries and encyclopaedias», en: CLIVAZ, Claire *et al.*: *Lire demain: Des manuscrits antiques à l'ère digitale = Reading Tomorrow: From Ancient Manuscripts to the Digital Era*. Lausanne: Presses Polytechniques et Universitaires Romandes, pp. 561-578, <<http://www.ppur.org/produit/9782880749583>>

STANG, Christian (2010): «Der Duden: Die Geschichte eines "Volkswörterbuchs"», *ETH-Bibliothek* 66, pp. 172-178, <<http://doi.org/10.5169/seals-421987>>.

HAUSMANN *et al.* (Herausg.) (1989-1991): *Wörterbücher: ein internationales Handbuch zur Lexicographie*. Walter de Gruyter. Vol. 2: §108 «Das Bildwörterbuch».